

LA YUXTAPOSICION

En los tratados gramaticales se concede poca importancia o ninguna al estudio de la yuxtaposición. Esto se debe a que es un tipo de construcción de oraciones en el que falta la explicitación del modo cómo las oraciones componentes se relacionan entre sí para constituir la oración compuesta.

1. Los autores que se refieren someramente a este tipo de construcciones, tratan la yuxtaposición dentro de la teoría de la oración compuesta, pero difieren en lo que respecta al lugar que le asignan en relación con las oraciones compuestas por coordinación y por subordinación.

1.1. Algunos autores entienden la yuxtaposición como un primer paso en la disposición de oraciones componentes para constituir la oración compuesta, proceso que, según ellos, culminaría con la subordinación.

Este es, por ejemplo, el punto de vista de LENZ¹, para quien la yuxtaposición consiste sólo en agregar una oración al lado de otra, etapa que es seguida luego por la coordinación, culminando con la subordinación.

Lo que enfoca Lenz es el desarrollo histórico de ciertas estructuras oracionales. Según él, en las lenguas primitivas no habría nexos gramaticales. Las primeras conjunciones que existirían serían

¹ RODOLFO LENZ, *La oración y sus partes*. Santiago, Nascimento, 1944, § 339-342.

las de coordinación; y las de subordinación, en su mayor parte, sólo aparecerían tardíamente, en las lenguas de alta cultura ².

Este modo de entender la génesis de las oraciones compuestas cae por tierra si se tiene en cuenta, tal como lo ha señalado MEILLET ³, que los elementos de unión han podido estar representados por factores musicales o por conjunciones que han desaparecido tempranamente.

1.2. Otros autores conciben la yuxtaposición como un tipo de coordinación, cuyo rasgo característico estaría en la no expresión gramatical de la relación ideológica existente entre las oraciones que constituyen la frase total. Es lo que afirma, por ejemplo, Galichet ⁴.

Sin embargo, contrariamente a lo que él dice, la yuxtaposición no puede entenderse sólo como un tipo especial de coordinación, puesto que hay casos de oraciones yuxtapuestas en los que se da una subordinación implícita. El ejemplo que presenta el mismo Galichet en su *Physiologie de la langue française* puede servir para probarlo ⁵.

² WALTHER VON WARTBURG, *Problemas y métodos de la lingüística*. Madrid. C.S.I.C., 1951, señala en p. 151 lo mismo para el francés: "Si se estudian por separado las formas desde más cerca, se ve cómo la construcción hipotáctica puede crecer y salir lentamente, por grados insensibles, de la asociación paratáctica. Las complicadas construcciones de una época posterior, descansan en la mayor parte de los casos, sobre la mera yuxtaposición de la época primitiva."

Por otra parte, esta idea aparece reafirmada en: WALTHER VON WARTBURG, *Evolución y estructura de la lengua francesa*. Madrid, Gredos, 1966, p. 114: "No es menos cierto que el francés antiguo se expresa por la simple yuxtaposición en los

casos en los que el francés moderno prefiere la subordinación."

También FERDINAND BRUNOT ET CHARLES BRUNEAU, *Précis de Grammaire Historique de la langue française*. Paris, Masson, 1949, § 622, señalan algo semejante.

³ ANTOINE MEILLET, *Linguistique Historique et Linguistique Générale*. II. Paris, Edouard Champion, 1948, p. 162.

⁴ GEORGES GALICHET, *Essai de Grammaire Psychologique*. Paris, Presses Universitaires de France, 1950, p. 111.

⁵ GEORGES GALICHET, *Physiologie de la langue française*. Paris, Presses Universitaires de France, 1949, p. 110.

En relación con: “*le vent souffle, la tempête fait rage*”, dice Galichet que las oraciones “*le vent souffle*” y “*la tempête fait rage*” se encuentran una al lado de la otra sin relacionarse verdaderamente. De acuerdo con su pensamiento, habría aquí una coordinación implícita.

Galichet no observa que en otra situación, la explicitación gramatical de la relación que une dichas oraciones podría dar origen a construcciones tales como: /COMME/ *le vent souffle, la tempête fait rage*; /QUAND/ *le vent souffle, la tempête fait rage*; /SI/ *le vent souffle, la tempête fait rage*; es decir, a oraciones compuestas por subordinación.

1.3. GREVISSE, en cambio, piensa que la yuxtaposición se caracteriza por la ausencia de un elemento gramatical que dé expresión a la relación ideológica existente entre las oraciones componentes y que la yuxtaposición puede corresponder ya a una coordinación, ya a una subordinación⁶. De acuerdo con esto, frente a la oración compuesta organizada gramaticalmente, coloca la oración compuesta no-organizada gramaticalmente.

Según él, entre las oraciones compuestas por yuxtaposición, por una parte, y las oraciones compuestas por coordinación y por subordinación, por otra, existe una diferencia formal (de forma), de construcción más que de sentido. La relación entre las oraciones yuxtapuestas puede encontrar su expresión gramatical tanto en un elemento de coordinación como en un elemento de subordinación.

Para demostrar lo anterior, Grevisse presenta el siguiente ejemplo⁷:

- A. “*La rime est une esclave: elle ne doit qu’obéir.*”
- B. “*La rime est une esclave /ET/ elle ne doit qu’obéir*” (Boileau)
- C. “*/COMME/ la rime est une esclave, elle ne doit qu’obéir.*”

⁶ MAURICE GREVISSE, *Le Bon Usage*. Gembloux, J. Duculot, 1964, § 177, 3º.

⁷ Cf., *id.*, § 177, 3º, Rem. 2.

Según este ejemplo, la relación que se establece entre las oraciones yuxtapuestas: "*la rime est une esclave: elle ne doit qu'obéir*" puede expresarse, ya sea por un elemento de coordinación: la conjunción de coordinación ET: "*la rime est une esclave /ET/ elle ne doit qu'obéir.*" (oración compuesta por coordinación); ya sea por un elemento de subordinación: la conjunción de subordinación COMME: "*/COMME/ la rime est une esclave, elle ne doit qu'obéir*" (oración compuesta por subordinación).

2. De esto se infiere que una oración compuesta por yuxtaposición es una unidad oracional ideológica y de entonación, constituida por dos oraciones componentes sin que se explicita lingüísticamente la relación ideológica que entre ellas establece el espíritu y, por lo tanto, sin expresión de la forma en que ellas organizan la oración total.

En el caso de: *Llueve a cántaros, el cielo está oscuro*, en ausencia de todo contexto y de la situación concreta no puede inferirse si es la suma de: *llueve a cántaros* + *el cielo está oscuro* (oración compuesta por coordinación), o si *llueve a cántaros* es sólo un complemento circunstancial de *está oscuro* (oración compuesta por subordinación).

La yuxtaposición es, pues, un procedimiento agramatical o pregramatical de agrupar oraciones, a fin de constituir con ellas una unidad ideológica.

3. Por tanto, fuera del contexto, independientemente de la situación en que se profieren, no se puede decir nada del modo cómo las oraciones yuxtapuestas organizan la estructura total.

Pero, en cambio, si la oración compuesta por yuxtaposición se considera en una situación concreta o en un contexto dado, es posible inferir muchas veces la forma en que se organiza la oración total, y expresar mediante un elemento gramatical, la relación ideológica que existe entre las oraciones que la constituyen.

Si se comparan, entonces, las oraciones asindéticas (yuxtapuestas) con las construcciones sindéticas correspondientes, nos encontraremos con que en ciertos casos la explicitación de la relación ideológica puede hacerse a) únicamente mediante un nexo de coordinación, b) únicamente mediante un nexo de subordinación

o c) indiferentemente mediante uno u otro, como se puede ver en los ejemplos siguientes: a) en: “*Il aimait les femmes longues à sa semblance, elle était petite sans avoir cet air enfant que cela donne parfois*” (Aurélien, p. 12)⁸, sería posible explicitar la conjunción de coordinación MAIS, que indica una oposición entre los juicios expresados: “*Il aimait les femmes longues à sa semblance /MAIS/ elle était petite sans avoir cet air enfant que cela donne parfois*”; b) en “*Mon cher allez à la cuisine, on vous donnera un coup.*” (Aurélien, p. 35) podríamos explicitar el pronombre relativo OÙ, que indica el lugar, expresado por el antecedente “*cuisine*”: “*Mon cher allez à la cuisine /OÙ/ on vous donnera un coup.*”; (c) en “*Elle répondit que cela n’avait rien d’extraordinaire: sa mère était de la Franche-Comté et elle n’avait de son père que les yeux noirs.*”, puede catalizarse tanto la conjunción de coordinación CAR: “*Elle répondit que cela n’avait rien d’extraordinaire /CAR/ sa mère était de la Franche-Comté et elle n’avait de son père que les yeux noirs.*”, como la locución conjuntiva de subordinación PARCE QUE: “*Elle répondit que cela n’avait rien d’extraordinaire /PARCE QUE/ sa mère était de la Franche-Comté et elle n’avait de son père que les yeux noirs.*” Como se ve esto ocurre especialmente cuando las oraciones yuxtapuestas están unidas por la relación ideológica de causalidad.

Por otra parte, hay casos de construcciones yuxtapuestas en las que no es posible catalizar ningún elemento de enlace. Son las llamadas construcciones incidentales, parentéticas, correctivas y conclusivas en las que las oraciones componentes forman un todo oracional ideológico y de entonación, sin que entre ellas sea posible introducir ningún elemento de enlace que exprese esa relación ideológica. Ello, porque, o bien se inserta una oración en la otra (oraciones parentéticas, correctivas, incidentales), o bien se resume en un todo proporcional lo que se ha dicho anteriormente (oraciones conclusivas) o bien se establece un juicio general y se dan luego los detalles (oraciones progresivas). En este caso, si se quiere expresar lingüísticamente, gramaticalmente la relación ideológica, hay

⁸ LOUIS ARAGON, *Aurélien*. Paris, Gallimard, 1944, 519 pp. Los ejemplos han sido sacados de un estudio

más amplio: “Étude sur la juxtaposition dans une oeuvre de Louis Aragon”.

que dar un giro totalmente distinto a la frase, a la construcción. Considérense, por ejemplo, oraciones yuxtapuestas tales como: *el odio nada engendra: sólo el amor es fecundo*.

4. La yuxtaposición, como modo de estructurar oraciones compuestas sin emplear elementos léxicos (relativos, conjunciones) que denotan relaciones lógicas sutiles, es expresión de un pensamiento que descuida o deja de lado la organización sintáctica del período.

Por ello es más frecuente en la lengua hablada que en la literaria ya que en la lengua hablada se les concede más importancia, como instrumentos nexuales, a elementos de tipo fonético (ritmo, tono) y aún a los gestos y a la mímica; de aquí que la yuxtaposición predomine en la lengua popular, en los hablars de los pueblos primitivos y en el lenguaje de los niños. En general, la yuxtaposición se emplea cuando la conexión ideológica puede inferirse del contexto, de la situación.

En la lengua literaria, en cambio, que se preocupa de organizar el pensamiento dejando claramente explícitas las relaciones ideológicas, que gusta de establecer con rigor la marcha del pensamiento, predomina el período sindético (coordinación, subordinación). Sin embargo, también se encuentra en la lengua literaria la yuxtaposición, pero entonces, en general, se la emplea preferentemente con fines estilísticos específicos como: a) la reproducción de diálogos; b) la presentación concreta de los elementos de una descripción; c) la obtención de un efecto dramático; d) la expresión de lo esencial dejando en la oscuridad la expresión de los detalles. Por esto mismo su empleo es especialmente frecuente en la lengua de la poesía lírica.

Si la obra literaria se escribe más para su recitación que para su lectura, en ella, como es natural, se prefiere la yuxtaposición a la sínaton. Esto explica que en el *Cantar de Mio Cid* abunden las yuxtaposiciones, mientras que en la *Primera Crónica General* pre-

dominen las construcciones coordinadas y subordinadas, tal como lo ha mostrado ANTONIO BADÍA MARGARIT⁹, siguiendo a DÁMASO ALONSO.

Universidad de Chile

BARBARA ZEITER ZEITER

⁹ ANTONIO BADIA MARGARIT, "Dos tipos de lengua, cara a cara", en *Studia Philologica*. Homenaje ofre-

cido a Dámaso Alonso, T. I. Madrid, Gredos, 1960, p. 115-139.